

田士超 | 译
章元 | 校

发展转型之路： 中国与东欧的不同历程

From Marx and Mao to the Market:
The Economics and Politics of Agricultural Transition

〔比〕约翰·思文（Johan Swinnen）
〔美〕罗思高（Scott Rozelle）

著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

发展转型之路： 中国与东欧的不同历程

From Marx and Mao to the Market:
The Economics and Politics of Agricultural Transition

〔比〕约翰·思文（Johan Swinnen） | 著
〔美〕罗思高（Scott Rozelle）

田士超 | 译
章 元 | 校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京著作权合同登记图字:01-2008-3188

图书在版编目(CIP)数据

发展转型之路:中国与东欧的不同历程/(比)思文,(美)罗思高著;田士超译;章元校. —北京:北京大学出版社,2008.6

ISBN 978-7-301-14029-1

I. 发… II. ①思… ②罗… ③田… ④章… III. 农业经济-经济体制改革-对比研究-中国、苏联、东欧 IV. F320.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 099118 号

© J. F. M. Swinnen and S. Rozelle 2006

From Marx and Mao to the Market: The Economics and Politics of Agricultural Transition was originally published by Oxford University Press in the English language. This Chinese translation is published by arrangement with J. F. M. Swinnen and S. Rozelle by Peking University Press.

书 名: 发展转型之路:中国与东欧的不同历程

著作责任者: [比]约翰·思文(Johan Swinnen) [美]罗思高(Scott Rozelle) 著

田士超 译 章 元 校

责任编辑:朱启兵

标准书号:ISBN 978-7-301-14029-1/F·2000

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: em@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752926
出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 14.75 印张 212 千字

2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 0001—4000 册

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

译者序

今年1月中旬,我们接到出版社的邀请,希望我们能够翻译由两位著名经济学家约翰·思文(Johan Swinnen)和罗思高(Scott Rozelle)去年在牛津大学出版社出版的 *From Marx and Mao to the Market: The Economics and Politics of Agricultural Transition* 一书。我们拿到英文书稿后,粗略地翻阅了一下,便欣然接受了这一翻译任务。虽然我们也知道,翻译著作是一件非常费力费时的的工作,但是,我们还是非常高兴地从中开辟出一大块时间用于这本专著的翻译,这是因为这本著作丰富的内容、独到的见解、详实而生动的比较分析深深地吸引了我们;特别值得一提的是,当自以为出生和成长在中国农村并自以为对于中国的社会和历史有着显著“比较优势”的我们读了作者对中国农业改革前的社会和历史背景的分析以及农业改革中的基层人民和政府改革中的利益得失分析后,更是为这两位外国作者对中国有如此深刻的理解而折服。

我们都知道,自20世纪末以来,中国经济的迅速崛起,10个中欧和东欧国家成功加入欧盟,俄罗斯在一条坎坷不平的道路上走向市场经济,这些重大经济现象吸引了众多经济学家的注意力,他们都试图从不同的视角来解释这些经济现象背后的原因或动力,并试图总结出对其他发展中国家也适用的经验教训,对于这一努力,本书的两位作者所给出的农业转型的政治经济学分析,堪称非常具有特色的一部新作品。在本书中,作者首先抛弃了多数学者用农业产量的变化来评价“渐进式改革”和“激进式改革”成败得失的方法,而是以劳动生产率作为改革成功的度量指标,从改革前的初始条件开始,分析不同政策组合在不同背景下可能产生的结果,并给出详实而可靠的证据,在分析的过程中,还分别针对改革中的基层生产者、农业组织以及政府等主体的行为展开了生动的政治经济学分析,整个分析框架一气呵成,如行云流水般通畅!

正如作者在前言中所说,本书的视野和写作过程都是全球性的,因

而我们也相信，这本书适用对象也是全球性的。

就中国而言，我们认为，本书首先适合政策制定者去阅读，理由很简单：任何一个政策的制定和实施，或者任何一项改革的执行，背后都蕴涵着一个政治经济学问题，而如果不将这一问题搞清楚，则必定不会有一项英明的政策或改革方略诞生，甚至，还会产生如作者所说“事实上，在很多情况下，政府的政策措施很容易就会对关系到数百万人生活的经济增长和经济发展产生破坏性的影响”的恶果。也正如作者总结中国农业改革成功的经验时所阐述的那样，领导者对改革自上而下的认可和基层生产者对改革自下而上的支持，这两者对于改革的成功必不可少，俄罗斯农业改革的失败就是一个明显的例证，我们相信，等您认真仔细地阅读完这本专著后，对于作者的结论一定不会表示反对。

本书还适用于社会科学领域内的研究者和硕士、博士研究生，因为它不但针对众多经济学者关注的经济现象给出了一个与众不同的精辟理解，而且还会让您领略到政治经济学分析的精妙之处，我们相信，特别是当您阅读完作者们对于中国农业改革的精辟分析之后，一定会深有感触。

总之，只用了短短的几个月的时间就翻译和校对完毕了这本著作，我们感觉这个过程就是一个享受和学习的过程。我们也衷心地希望读者在阅读完这本著作后会有所收获。

译者

2007年12月

前言

本书的视野和写作过程都是全球性的。本书研究对象的覆盖面超过了25个转型国家，涉及3亿多公顷的土地（这无疑是地球表面的一个巨大份额）和超过15亿的人口，其中包括成千上万现在（或曾经）处于可怕的贫困状态的人。一方面，本书分析论证了历史上最为成功的一批改革政策，这些政策使得大量人口摆脱了贫困，使得农业生产率得以提高，在某些地方还使得农业产出实现了惊人的增长。另一方面，本书的研究同样记录和分析了戏剧性地出现失败的改革政策，这些失败的政策引起了饥饿，甚至使得以前从来没有发生过贫困的地区也出现了贫困。事实上，在很多情况下，政府的政策措施很容易就会对关系到数百万人生活的经济增长和经济发展产生破坏性的影响。

本书最早可以追溯到我们在美丽的纽约伊萨卡（Ithaca）小镇读研究生的岁月。当时，我们两人在康奈尔大学沃伦大楼（Warren Hall）的办公室紧紧相邻。不过，那时我们中的任何一个都没有想到最终会有这本书的诞生。当罗思高（Scott）的办公室堆满了数以千计的来自中国的调研表格，并有持续不断的中国学生和学者进进出出的时候，德国的柏林墙正在倒下，而约翰（Johan）仍然在兴致勃勃地研究贸易和农业政策的政治经济学。当时，我们两人经常相互交换关于柏林墙的笑话和故事，而这也是我们之间最为主要的交流内容。然而约翰对汉语并不在行，所以这多少让人感到遗憾。

短短几年之后，约翰返回到欧洲，其研究兴趣也逐渐转移到始于中欧地区并迅速向东蔓延（从布拉格一直延伸到海参崴）的经济转型过程上。在刚刚回到欧洲的最初几年时间里，约翰仍然致力于进行更为传统

的农业和贸易政策方面的研究,但是很快,针对中东欧国家转型过程的研究深深地吸引了他,他开始将注意力转移到东方世界上,开始深入到比较经济学和转型经济学领域之中。之后,布鲁塞尔发生的变化又一次引起了他的关注,在那里,欧盟东扩问题正在提上议事日程,并日益成为欧盟各国政策制定者的重点关注对象之一。

在那段时间中,罗思高正在逐步推进其对于中国的研究工作。那时他的时间安排非常紧凑,不仅要教学,要指导斯坦福大学和加州大学戴维斯分校的学生,还要与北京的政策制定者们展开合作,以及在中国各个农村地区进行访谈和调查工作。他的大部分时间都花在了实地调查和数据收集上;可以说,他亲眼目睹了东亚地区(中国)正在发生的改革奇迹。

我们以后才意识到,通过收集原始数据,通过构造能够度量改革进程和其效果的新指标,我们两人与各自的研究团队一起,实际上已经花了大量的时间和精力去试图理解亚洲和欧洲正在发生的转型过程。当条件允许时,我们也会吸收既有的信息资源。但大多数时候并没有这样现成的资源可用,我们只能自行收集数据,将之录入电脑,然后进行数据分析。

直到1999年,我们才再度在盐湖城举行的美国农业经济学研究协会(AAEA)年会上重逢。在落基山的山地自行车上,以及此后以啤酒为伴,我们进行了愉快的交谈,结果发现,事实上,我们各自的研究兴趣和发现在很多方面都是对方的镜子。在一个渐进的过程中(正如中国的市场经济改革进程一样),我们慢慢地意识到,其实我们两人的研究工作完全能够进行大量的相互补充和协作。通过交换各自正在思索的问题,我们认识到,通过比较欧洲和亚洲转型国家的转型过程,应该可以得到很多有意思的发现。

第一步的工作就是交换论文,这导致了频繁的电子邮件和电话联系。没过多久,我们就确信,在各个转型国家之间就改革进程进行比较研究是非常必要的,正如所谓的“中国奇迹”和“俄罗斯灾难”所反映的那样,这些国家的改革历程之间存在着巨大的差异,对这些差异的比较分析一定能够带来重要的发现。在研究该问题的最初几年中,我们逐渐

予以肯定的一个重要发现是：这样的比较分析和其相关结论不仅对于转型政策是重要的，对于其他国家的改革和发展战略同样有着重要的意义。此后，我们逐步推进这项工作，开始将之拿到学术会议上公开地进行讨论，希望能借助他人的智慧充实和完善我们的想法。在美国农业经济研究协会又一届的年会上，这个主题被纳入了一个重要的综合专题进行讨论；2000年在柏林举行的国际农业经济学家协会（IAAE）会议上，该主题甚至成为了大会主题的一部分，全体与会人员都参与或聆听了相关讨论。自此，我们便开始就我们的研究所取得的发现和认识进行整合。

在整合过程的某个时点上，本书的主题思想出现了。我们开始以文章片段的形式草草记下我们的想法，然后以这些零零碎碎的文章片段为基础，我们拟出了本书的书面提纲，并进而形成了一个详细的研究提纲。最初，我们以为这仅是过去工作的一个简单编纂和总结，但是我们很快就发现，简单的总结并不能令人满意。我们需要对改革进程一点点地进行细致的比较——一个个阶段，一项项政策，从决定因素到改革结果再到政治经济学，这是唯一有效的方式。在研究时间段上，我们往前追溯到了转型国家改革前的历史，往后推进到了改革之后的第二个十年甚至更远。我们曾经很多次放下手中的笔，重新回到用于进行比较工作的画板前，其次数已经远远超出了我们的记忆。有时，我们的项目由于种种原因遇到了困难，看起来要失败或者停止了，但是，身边的很多同事在不停地提醒着我们，我们其实正在向一些重要的发现迈进，这给了我们无穷的动力，帮助我们顺利完成了多次修订工作。

这一研究项目的美好前景以及我们之间的友谊（我们相聚的地点遍布全球），在保持这项工作的活力方面可能比其他任何因素都要来得重要。我们在加利福尼亚州的戴维斯（Davis）、比利时的鲁汶（Leuven）、布鲁塞尔的欧盟委员会、华盛顿的世界银行对本书的许多想法进行了讨论，写作了本书各个章节的每个版本；柏林、坦帕（Tampa，佛罗里达州的西岸港口城市）、丹佛、德班（Durban，南非的第三大城市）等城市的宾馆套房都曾经是我们相聚的地点；在内华达（Sierra Nevada）山脉的滑雪橇上，在韦士拿（Whistler）牧场的自行车之旅中，在我们共同的朋友 Cis 于

吕伯克(Lubbeek, 比利时的一个城市)举行的生日聚会上我们都曾经交流过各自的进展情况。最后的版本在什么地方完成最为合适呢? 读者朋友肯定会感到很有意思, 它诞生在布鲁塞尔的一间酒吧里, 而这间酒吧正是卡尔·马克思写作《共产党宣言》的地方!

本书的观点是基于十年多时间的研究而得出的, 它应当归功于全世界范围内的很多同事和学生(我们和他们之间进行了愉快的合作), 而不仅仅是在本书上署名的两位作者, 我们对他们深怀感激之情。就本书所探讨的主题, 我们曾经和很多人进行了合作和讨论, 其中许多人就来自本书所关注的转型国家。在这样的合作过程中, 我们两人由衷地感到喜悦和快乐。令人感到遗憾的是, 他们的数量太多而无法全部列在这里, 我们只能对所有人说一声谢谢。

我们需要特别感谢这样一些人: 感谢黄季琨和 Karen Macours 在相关项目上的诸多讨论和合作, 本书的很多工作都包含着他们的智慧和血汗。我们还要感谢的其他同事包括: Martin Banse, Gejza Blaas, Richard Boisvert, Stefan Bojnec, Loren Brandt, Allan Buckwell, Colin Carter, Pavel Ciaian, Csaba Csaki, Azeta Cungu, Sophia Davidova, Alan deBrauw, Harry de Gorter, Klaus Deininger, Tomas Doucha, Liesbeth Dries, Wally Falcon, Gershon Feder, Tibor Ferenczi, Klaus Frohberg, Dinu Gavrilescu, Eva Geremenji, Matthew Gorton, Hamish Gow, Konrad Hagedorn, Jason Hartell, Ruifa Hu, Marvin Jackson, Songqing Jin, Alexander Kaliberda, Joep Konings, Zvi Lerman, Guo Li, Bill Liefert, Bryan Lohmar, John McMillan, Erik Mathijs, Gilles Mettetal, Wolfgang Munch, Nivelin Noev, Albert Park, Scott Pearson, Jan Pokrivcak, Ewa Rabinowicz, Marian Rizov, Gérard Roland, Alexander Sarris, Andrea Segre, Eugenia Serova, Daniel Sumner, Stefan Tangermann, J. Edward Taylor, Alexandra Trzeciak-Duval, Laura Tuck, Liesbet Vranken, Jerzy Wilkin, Linxiu Zhang, 以及经济发展与合作组织和非成员国的农业政策专家小组的成员们。

我们要感谢中国科学院农业政策研究中心(北京)、LICOS 转型经济学中心以及“食品政策、转型和发展”研究小组(比利时, 鲁汶)的成员, 他们在本书所使用的数据方面提供了巨大而宝贵的支持。此外, An-

neleen Vandeplas 对于本书的最后版本做了杰出的编辑工作,在此一并表示感谢。

最后,我们要感谢牛津大学出版社在出版本书的英文版方面所表现出来的耐心和坚持。当然还要感谢我们的家庭以各种不同方式对本书以及我们的职业生涯给予的支持。

约翰·思文(Johan Swinnen)

罗思高(Scott Rozelle)

专有名词(缩写)

ACC	agricultural collective contract	农业集体合约
AIC	Agricultural Inputs Corporation	农业生产要素供应组织
ALP	agricultural labour productivity	农业劳动生产率
APK	agro-industrial complexes	农工联合体
CEE	Central and Eastern Europe	中东欧
CEECs	Central and Eastern European countries	中东欧国家
CIS	Commonwealth of Independent States	独联体
CP	Communist Party	共产党
EU	European Union	欧盟
FSU	former Soviet Union	前苏联
GAO	gross agricultural output	农业总产量
HRS	household responsibility system	家庭联产承包责任制
TFP	total factor productivity	全要素生产率
TVE	township and village enterprises	乡镇企业
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织

目录

- 1 引言 /1
 - 1.1 成功的衡量与成功的决定因素 /4
 - 1.2 改革路径的选择:一个政治经济学分析 /7
- I 农业转型的经济学
 - 2 转型的模式 /13
 - 2.1 改革绩效的度量 /13
 - 2.2 农业产量的变化 /15
 - 2.3 农业劳动生产率的变化 /17
 - 2.4 农业产出的变化 /21
 - 2.5 全要素生产率的变化 /25
 - 2.6 转型的模式 /28
 - 3 一个农业转型的模型 /30
 - 3.1 引言 /30
 - 3.2 阐明“社会主义无效”(Socialist inefficiencies)的基本模型 /31
 - 3.3 改革的模型化 /36

目录

- 3.4 模型的拓展 /41
- 3.5 改革和效率:一个经验例证 /49
- 4 改革政策 /52
 - 4.1 价格和补贴政策的改革 /52
 - 4.2 产权改革和农业的重构 /56
 - 4.3 自由化和市场制度的发展 /70
- 5 改革的效果 /80
 - 5.1 引言 /80
 - 5.2 价格和补贴改革的效果 /82
 - 5.3 产权改革的效果 /83
 - 5.4 市场自由化的效果 /91
 - 5.5 改革政策相互作用的影响 /95

II 农业转型的政治经济学

- 6 改革战略的基本决定因素 /99
 - 6.1 初始的技术水平 /99
 - 6.2 财富的拥有量和经济结构 /101
 - 6.3 分权的程度 /102

目录

- 6.4 历史传统和路径依赖 /102
- 6.5 其他因素 /103
- 7 为什么共产党在中国推行了改革,而在苏联却没有? /104
 - 7.1 引言 /104
 - 7.2 中国的政治变化、基层的推动力以及农业改革 /106
 - 7.3 苏联基层的抵制以及农业改革的失败 /111
 - 7.4 中国和苏联的技术、财富和分权 /115
 - 7.5 共产主义组织和改革试验 /126
- 8 市场自由化改革步伐的决定因素 /129
 - 8.1 引言 /129
 - 8.2 中国渐进式的市场自由化 /131
 - 8.3 中东欧和独联体国家的全面同时改革 /135

目录

9 产权改革和农场组织重构的政治

经济学 /141

9.1 土地权利的类型 /142

9.2 历史传统和私有化 /145

9.3 土地返还的决定因素 /149

9.4 土地的实物分配与股份制 /151

9.5 硬预算约束和农场组织 /157

III 结论、经验教训与转型经济的新发展

10 结论 /165

10.1 农业转型的经济学 /165

10.2 农业转型的政治经济学 /168

11 农业转型的经验与教训 /182

11.1 找到恰当的指标来度量改革的成功 /182

11.2 制定正确的制度框架 /183

11.3 改革政策的组合 /188

目录

11.4	改革的初始条件与改革政策的影响	/191
------	-----------------	------

12	转型后的第二个10年	/193
----	------------	------

12.1	东亚国家	/194
------	------	------

12.2	中东欧国家	/196
------	-------	------

12.3	独联体国家	/197
------	-------	------

12.4	启示及经验教训	/200
------	---------	------

	参考文献	/203
--	------	------

表 格 目 录

表 1.1	转型国家的名单与类别	5	图 1.1
表 2.1	转型国家农业总产量 (GAO) 指数的增长率	15	图 2.1
表 2.2	转型国家农业劳动生产率 (ALP, 单位劳动力的产量) 指数的增长率	18	图 2.2
表 2.3	转型国家农业产出指数的增长率	22	图 2.3
表 2.4	转型国家农业生产投入要素指数的增长	24	图 2.4
表 2.5	各转型国家相关年份中农业全要素生产率 (TFP) 的 年增长率 (%)	26	图 2.5
表 3.1	社会主义国家农业价格改革和产权改革对产出、投入 和平均生产率的影响	40	图 3.1
表 3.2	中国、俄罗斯和捷克共和国转型最初 5 年中谷物肥料价格比、 肥料投入、谷物产量和单位肥料平均产出的变化	50	图 3.2
表 4.1	转型国家农业部门产权改革的范围 (1998)	60	图 4.1
表 4.2	农业生产组织的重构和主要的改革指标	61	图 4.2
表 5.1	转型国家改革前夕初始条件的部分指标	70	图 5.1
表 7.1	共产主义体系下农业改革的必要条件	105	图 7.1